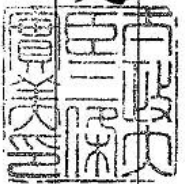


開拓使

日本英吉利兩國船舶難破救助費用償還方、儀別紙、通外務省ヨリ上申候事此旨相達候事

明治十二年二月八日

太政大臣三條實美



日英兩國船舶難破救助費用償還方因國公使卜協儀

日英兩國船舶難破救助費用償還方因國公使卜協儀
去年五月三十一日附甲第拾四号ヲ以テ
及上申同七月三日御指令ノ趣ニ據リ英
國公使一申入置ル處ル後同國政府ヨリ
同公使一卜命ノ趣有之様儀ヲ重子其係
内務卿トモ協儀ノ志今致スル甲乙号
兩通ヲ以テ該事件雙方ヨリ書付同ヲ以テ
約定書交換相成ル方其段上申スル
若約條ノ事ハ内務大臣兩省ノ御下
達可被奉置第ト存ス也

十年十二月十日

寺島外務卿代理
外務大臣 岩倉具視 有禮

右大臣 岩倉具視 殿

（Faint mirrored text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly illegible due to fading and mirroring.)

去ル八月三日拙翰、貴答トシテ十月廿一日附ラ以
テ貴我兩國ノ船船難破候節、兩政府ニテ
引受或ハ償却スヘキ難船人救助費目及
ヒ右救援サレタル債物ニ係ワリ利益ヲ有ス
ヘキ者共ニテ引受ヘキ船体又ハ載貨引揚方
並保護費目等申越ニ付テハ兼テ御相談
申置候通、体裁ニ相認メ約定書ニテ通
シ差込候間、若諾否御教有之度、如斯教具
一千八百七十八年十二月四日

在東京英國特命全權公使

ハルリー・エス・パークス

外務卿 寺島宗則 閣下

甲号

約定書本文

日本政府は於て英國破船人救助に費用を類食料旅費或は溺屍の引揚方或は病者負傷者、治療其外死没人の埋葬に係る諸に費用を英國政府より日本政府へ之を償還す可し又英國政府は於て日本破船人の救助スル時、日本政府も亦同様の例に據ルべし

日本政府又ハ英國政府へ何れも破船の船体又ハ其載貨の引揚方並ニ其保護ニ係ル費用甲乙之を償還スルノ責ニ任セザルべシ然レ如是ノ費用ハ救恤サレタル物貨ニ課シ右物貨ニ係リ利益ヲ有スヘキ者共ヨリ右物貨ヲ受取ル節ニ之ヲ償却ス

可也

日本政府又、英國政府、難船、塔處、出張、
政府、官吏、警察、憲兵、又、地方官、費用、難
船人、護送、官吏、旅費、及、公信、送還、費、償
還、之、費、也、是、等、事、費用、右、官吏、及、地方
官所屬、政府、之、引受、ク、ベシ

第五十七号

英國公使

閣下

外務卿

貴曆一千八百七十八年十二月四日附貴簡致拜見候
陳、貴我兩國、船舶、船破、候、節、而、我、政府、に、
引受、或、償却、ス、キ、船、人、救助、費用、及、右
救援、サレ、タル、貨物、ニ、係リ、利益、ヲ、有、ス、(キ、者、ト、モ、ニ、
引受、ハ、船、体、又、載、貨、引揚、方、并、保、護、費、目
ノ、儀、ニ、付、屢、御、相談、ヲ、ヨ、ビ、置、次、未、右、約、定、之、
通、御、差、越、相、成、正、ニ、テ、活、手、致、次、依、テ、當、方、ヨリ、モ
別、紙、用、意、味、ノ、約、定、書、ニ、通、シ、差、進、之、答、回、答
可、得、貴、意、如、此、候、致、具

明治二年十二月五日

乙号

日本政府ニ於テ英國破船人救助、爲ノ衣類
食料旅費或ハ溺流人骸ノ救援或ハ病者員
傷者ノ治療其外死者ノ埋葬ニ係ル諸ノ
費ハ英國政府ヨリ日本政府、償還スヘシ英國政
府日本破船人ヲ救助スル時ハ日本政府ニテ右同
様ノ手續タルヘシ

日本政府又ハ英國政府ハ何レモ破船又ハ船内
物貨ノ回復或ハ其保護ニ係ル費用ハ之ヲ償
還スルノ責ニ任セサルヘシ然レテ新ノ如キ費用ハ免
ラ免レタル貨物ヲ以テ右貨物ヲ受取ル節右關
係ノ者ヨリ其費用ヲ償却スヘシ

日本政府又ハ英國政府ハ破船ノ揚子ニ出送スル

政府、官吏、警察、吏、又、地方官、費用、即、子、難
船人、護送、官吏、旅費、及、公、信、雜、費、
拂、廿、九、可、已、是、等、費用、若、官吏、警察、吏
及、地方官、可、屬、政府、保、不可、中、者、ト、又

如
正
官

太政官令第二二號
書記官局

開拓使

別紙司法省上申江差區裁判所地續
買添儀間屆候條成規通渡方
可取計此旨相違候事

明治十二年六月三十日

太政大臣三條實美



12

太政官